

1 . レポート回数 : 第 1 回 ( 4 月 20 日 ) レポート

2 . 課題名 : web 翻訳機能を利用し、複数の通信社の記事を翻訳してみる

3 . 内容

#### 1 使用ツールの選択

今回必要とする web サイトは熊谷紀男先生の授業用サイトで紹介されているものを使用した。

・ web 翻訳サイト

excite 翻訳 <http://www.excite.co.jp/world/>

@nifty Global gate <http://www.nifty.com/globalgate/>

Lycos 翻訳 [http://www.infoseek.co.jp/Honyaku?pg=honyaku\\_top.html](http://www.infoseek.co.jp/Honyaku?pg=honyaku_top.html)

OCN 翻訳サービス <http://www.ocn.ne.jp/translation/?R>

・ 通信社等のオンラインニュースサイト

A B C News <http://abcnews.go.com/>

B B C <http://www.bbc.co.uk/>

New York Times on the Web <http://www.nytimes.com/>

CBS.com <http://www.cbs.com/>

#### 2 web ページ翻訳

・ excite 翻訳

・ OCN 翻訳サービス

初期設定では訳文のみ表示されるようになっている。

・ @nifty Global gate

原文に訳文が添えられて表示される。

・ Lycos 翻訳

訳文のみ表示される。

各ページとも翻訳能力的に大きな差はないが、それは AMIKAI という同一の翻訳エンジンを利用していることに因ることがわかった。

トップページの最新ニュースダイジェスト、キャッチコピー的な見出しは意味の通らない翻訳になることが多く、サイトとしての機能性は非常に悪い状態になっている。個々の単語や固有名詞の略称は正確に訳されているが、単語はもっともメジャーな意味のみ採用され、その場にふさわしくないものも見られた。また、人名では原文ままの箇所がいくつか見られた。

不正確な日本語訳になった箇所の例：

LIVE 生きています ( A B C News )  
ニュースのライブ中継の意と思われる

House OKs Speedy Elections if Attacked もし攻撃されれば、家は迅速な選挙を OK します ( A B C News )

「家」は「ホワイトハウス」= 米政府を指すと思われる

Traditional English food 伝統的な英語の食べ物 ( B B C )

「英語の」より「英国風の」とでもしたほうがふさわしいと思われる

また、New York Times のトップページは何らかの事情によりウェブページ翻訳はできなかった。

### 3 テキスト翻訳による記事の講読、比較

#### 使用ツール

今までの翻訳結果により、各サイトの翻訳能力にあまり差がないことが分かったので、今回については自身に利用経験のある e x c i t e を使うことにした。

・ w e b 翻訳サイト

excite 翻訳 <http://www.excite.co.jp/world/>

・ 通信社等のオンラインニュースサイト

A B C News <http://abcnews.go.com/>

B B C <http://www.bbc.co.uk/>

CBS.com <http://www.cbs.com/>

「サッカー選手ディエゴ・マラドーナ氏入院後の容態」に関する記事を3つのニュースサイトから検索した。

B B C 及び C B S では、トップページからスポーツニュースのページへ入り、比較的簡単に見つけることができた。A B C に関しては、更にスポーツニュース内とサイト内を M a r a d o n a で検索をかけたが、該当する記事は見つからなかった。

B B C と C B S のニュースはともに 4 月 22 日付のもので、入院したマラドーナ氏の容態が回復しつ

つあることを伝えている。内容を比較すると、CBSが短めの記事で病院側の発言とマラドーナ氏の今までの経緯について必要と思われる部分のみ書いていて、家族の様子は娘の発言を紹介するのみに留めてあるのに対し、BBCの記事はマラドーナファンをはじめとする世論の支持の声を紹介した上で、サッカー選手としてのマラドーナ氏の業績を比較的詳細に紹介し、またそれによってマラドーナ氏が得た名声も書いている。容態やそれに関する病院側の発言はほぼ同内容であるが、BBCの記事はCBSの記事に比べると、英雄的なサッカー選手であったという側面を強調しており、それと比較して麻薬にまつわる「墮落」や今回の入院という「辛苦」を読者が感情的に受け入れる可能性を強めているように思われる。

#### 講評

1. ファイル名の付け方：指示通り
2. レポートの形式：記載順序は指示通りです。
3. レポートの内容：課題に沿った報告は出来ています。
4. レポートの記載方法：箇条書きの工夫，インデクション，空白の使い方にもう少し工夫があるとより読みやすくなります。

成績：8点